

UNIVERSIDAD POLITECNICA DE VALENCIA

ESCUELA POLITECNICA SUPERIOR DE GANDIA

MASTER EN POSTPRODUCCION DIGITAL

---



UNIVERSIDAD  
POLITECNICA  
DE VALENCIA



ESCUELA POLITECNICA  
SUPERIOR DE GANDIA

# “Técnicas de doblaje aplicadas al corto Heartless: The Story of the Tin Man”

**TRABAJO FINAL DE MASTER**

Autor: **Carles Madramany Bonet**

Director: **Ignacio Bosch Roig**

Co- Director: **Antonio Fores López**

**Gandia, junio de 2011**

## INDICE GENERAL

### **Capítulo 1.- Introducción**

1. Descripción del objeto de estudio y estado del arte ..... 2
2. Objetivo de la tesina ..... 3
3. Metodología ..... 3

### **Capítulo 2.- Estructura de la memoria**

1. La “Idea” ..... 5
2. Guión técnico y literario ..... 6
3. Traducción y ajuste ..... 32
4. El proceso del doblaje ..... 67
5. Mezcla y edición de audio ..... 75

### **Capítulo 3.- Conclusiones y bibliografía**

1. Conclusiones ..... 77
2. Bibliografía ..... 79

---

## Capítulo 1.- Introducción

---

### 1. Descripción del objeto de estudio y estado del arte

El objeto de estudio de esta tesina es el cortometraje “Heartless: The Story of the Tin Man”. Se trata de una producción de la compañía “Whitestone Motion Pictures” ubicada en Atlanta. Esta productora ha autorizado, con fines educativos, a que se apliquen las técnicas de doblaje y postproducción a su cortometraje, para obtener la versión en español.

“Heartless: The Story of the Tin Man” (Sin Corazón: La historia del hombre de hojalata) se basa en una de las novelas infantiles más famosas de todos los tiempos, donde se describe la extraordinaria historia de amor entre un simple leñador y una hermosa doncella. El leñador desea casarse con la doncella pero no dispone de ninguna propiedad que aportar al matrimonio. Entonces éste decide construir una cabaña grande y hermosa. A partir de aquí, se van desarrollando una serie de hechos que convierten al leñador en hojalata, haciendo que la doncella se desencante.

L. Frank Baum escribió de nuevo la historia del hombre de hojalata en su libro “El maravilloso Mago de Oz”. “Heartless: The Story of the Tin Man” de la compañía “Whitestone Motion Pictures” vuelve a contar esta historia de un personaje tan querido que una vez fue humano, de carne y hueso, convirtiéndose en lata.

Las técnicas aplicadas para el desarrollo de la tesina son las habituales en el doblaje y la postproducción de audio. Estas serán expuestas más adelante.

## 2. Objetivo de la tesina

La presente tesina tiene como principal objetivo aplicar las técnicas de doblaje y postproducción al cortometraje “Heartless: The Story of the Tin Man”. Se trata de obtener la versión en español a partir del original. Para ello se dispondrá del vídeo y la banda sonora en inglés. A partir de ahí se obtendrá una versión propia, intentando aproximarse al original.

El doblaje es el proceso de grabación y sustitución de voces en un soundtrack sobre productos cinematográficos o televisivos después de su producción. El término generalmente se refiere a la sustitución de los diálogos entre los actores originales por otros semejantes o similares pero en otro idioma.

En un principio simplemente se iba a sustituir la pista de voces originales por las dobladas, pero la productora sólo facilitó el vídeo con la mezcla de sonido final, es decir, efectos, música y voces en una misma pista de audio. Esto obligó a post-producir la banda sonora lo más parecido posible al original, convirtiéndose en un nuevo objetivo de la tesina.

Más adelante se describirán los pasos a realizar para obtener el producto final.

## 3. Metodología

La metodología que utilizada para llevar a cabo la tesina consiste en la utilización de los siguientes programas de postproducción:

- *Pro Tools LE*: Programa de edición de audio. Se utiliza para editar las nuevas pistas sobre el soundtrack original y crear los efectos, música y diálogos en español.



- Avid Media Composer: Programa de edición de video. Se utiliza para editar y exportar el vídeo en diferentes formatos. En este caso sólo se utilizará para convertir el formato de vídeo.

La traducción y el ajuste ha sido supervisado por Antonio Fores López, tutor de la tesina y experto en doblaje, elaborando a partir del guión que envió la productora un nuevo texto en español.

El doblaje se realiza en los estudios Sonomagic de Gandia, que ha dado la oportunidad de utilizar sus instalaciones sin coste alguno. Los personajes han sido doblados por M<sup>a</sup> Carmen Redondo Oltra (versión doncella 1), Mónica López (versión doncella 2), Cebria Molinero Rodríguez (leñador), Francisco Javier Redondo Pastor (hojalatero) y Enric Pacheco (narrador). Se ha ofrecido la oportunidad a los alumnos que están cursando técnicas de doblaje en el estudio, para que doblen a los personajes del corto. De esta forma, podremos disponer de diferentes versiones, para comparar y elegir la que mejor se adapte.

Parte de la composición musical de la banda sonora se ha tenido que reconstruir. Esto ha sido posible gracias a la inestimable ayuda de Santi Cruaños Català i Joan Cruaños Català.

---

## Capítulo 2.- Estructura de la memoria

---

### 1. La “Idea”

Todo empezó cuando se impartieron las clases de “Técnicas de doblaje”, donde se explica el proceso a seguir para hacer un doblaje y se muestra como se realiza en la vida real. Para ello se visitan los estudios de “Tabalet”, donde se realizan prácticas de grabación y doblaje, de forma individual. Entonces me di cuenta de lo complicado y laborioso que resulta hacer el doblaje de una película, estando poco valorado por esta sociedad, acostumbrada a ver películas dobladas al español, y perdiéndose, en mi opinión, el “sex-appel” del original.

En ese momento me atrajo la idea de hacer un doblaje de un cortometraje de inglés a español. Podría haber elegido un corto en español y traducirlo al valenciano, siendo más fácil por ser mi idioma materno, pero en la vida real las cosas no son tan sencillas y entonces decidí elegir un cortometraje en inglés. Me encontraba en la situación de tener que seleccionar un cortometraje de calidad, y después de tanto buscar por Internet a través de webs de cortometrajes y videos, encontré una productora llamada “Whitestone Motion Picture”, sin ánimo de lucro, que elaboraba y compartía productos audiovisuales de calidad. Entre ellos encontré el cortometraje “Heartless: The Story of the Tin Man”, el último que habían producido y que estaba muy bien valorado. El único inconveniente era que tenía una duración bastante larga (23”), lo que me complicaba la labor del doblaje.

Una vez elegido el cortometraje, contacté mediante carta con los productores para explicarles la situación y que autorizarán el doblaje de su cortometraje. Estos respondieron encantados de que se tradujera al español, con la condición de que fuera con fines no lucrativos, sino

educativos, enviándoles una copia del cortometraje cuando estuviera terminado.

Era el momento de contactar con el equipo técnico de la productora y solicitarles el envío a través de Internet del guión técnico y literario, así como el vídeo original sin la pista de voces. Los guiones llegaron rápidamente y el video llegó más tarde y con la pista de audio original, es decir, con voces en inglés. Esto suponía un “impasse” que complicaba la postproducción, ya que si no se disponía del vídeo sin la pista de voces, había que volver a crear el soundtrack de nuevo, suponiendo esto más trabajo que el propio doblaje, ya que no se disponía de la banda sonora y los efectos utilizados en el original, teniendo que crear todo el soundtrack de nuevo intentando que fuese lo más parecido posible. Después de mucho insistir a los productores y equipo técnico, se optó por imitar la banda sonora, ya que era imposible enviarnos la pista de audio sin las voces al tenerlo masterizado y estar trabajando en el siguiente proyecto.

En ese momento se disponía de todo el material para empezar a trabajar en el proyecto, conformándose con lo que habían enviado.

## **2. Guión técnico y literario**

Antes de elaborar un guión debe aparecer la idea, que es el elemento mínimo indispensable para llegar a cualquier historia, sea un guión para un corto, un documental o un anuncio publicitario.

El guión es la obra escrita sobre la que se constituye una película. Consta de diálogos, descripciones de personajes y acción. Describe lo que se puede ver en imágenes y no divaga sobre cualidades o matices que no pueden ser materializados físicamente en el rodaje. Su forma es precisa y conviene que esté escrito en un formato adecuado. Normalmente, los

guiones de películas de ficción siguen una estructura clásica, dividida en tres actos, y su función es proveer de una historia que pueda ser contada en imágenes. Dentro del guión existen dos tipos, el guión técnico y literario.

El guión literario es aquel escrito por el guionista. Este no debe incluir tipos de plano y otras indicaciones de cámara, ya que éstas serán añadidas posteriormente en la confección del guión técnico. En algunos países, como España, se suele incluir numeración en contraposición a otros como EEUU, donde no es lo normal

El guión técnico es aquel al que se le ha incorporado una numeración de escenas y descripción del tipo de planos a utilizar en cada una de ellas. También suele incluir estimación de tiempo de rodaje e indicación de efectos especiales. El director empieza a trabajar a partir de este guión y lo suele configurar él mismo.

En este caso la productora envió una mezcla entre guión técnico y literario, con los diálogos de los personajes y aportaciones descriptivas de las escenas y movimientos de cámara. Este guión ha tenido cuatro modificaciones y aun así no corresponde con el guión definitivo del corto, debido a las modificaciones hechas por el director durante la grabación. A continuación podemos ver el contenido del guión literario - técnico del corto original.



---

## **Heartless: The Story of the Tinman**

Based off the original story by: L. Frank Baum

Screenplay by

Brandon McCormick

Story Artists

Charlie Wetzel

Nicholas Kirk

Brandon McCormick

Draft 1: 7/16/09

Draft 2: (minor revisions) 7/26/09

Draft 3: 8/30/09

Draft 4: 11/01/09

### **EXT. OLD FOREST ROAD – EVENING**

We move quickly down an old forest road. The sun is going down over the trees.

From a distance we see two figures and a CART.

We continue to move towards them, and soon we see TWO STRANGE LOOKING MEN.

They are dressed in STRANGE worker's clothes.

They are laying down GOLDEN/YELLOW COBBLESTONES and making what looks like a COBBLESTONE ROAD. The road that they have been working on stretches on behind them.

They argue with one another about how to lay the stones.

A sign stands next to them and states 'This way to the Emerald City'

The camera continues past them, and begins to move up into the trees.

During this we hear a the voice of an old wise man.

#### WIZARD NARRATOR

Here is a story you think you know,  
but do not. A story about a young  
woodsman, a beautiful maiden and a  
desperate love. This woodsman's  
story is not known to many, for know  
him by another name.

Camera pans above the trees at dusk. We see endless trees on hillsides. In  
the distance we can just make out a sparkling TOWER.

FADE TO

TITLE SLIDE READS 'HEARTLESS: THE STORY OF THE TINMAN'

IN SMALLER TYPE BELOW IT READS 'BASED ON THE STORY BY  
FRANK L. BAUM'

Ivy and vines grow over the words until they're completely covered.

FADE OUT:

---

## **EXT. OPEN FIELD – DAY**

Open in a beautiful field. Floaties fill the air as we see a SINGLE TREE standing in the middle of the field. From the tree line two figures emerge running.

It is the WOODSMAN and his MAIDEN. They are holding hands, and the WOODSMAN is holding a WOVEN BASKET.

The WOODSMAN is a young vibrant man in his mid to late twenties. His hands are callous and strong, but his eyes are kind and his demeanor is tender toward the maiden. He has kind eyes and a soft demeanor. He is dressed in common workman's clothes.

The MAIDEN is as beautiful as a ray of light. She has a long flowing dress that is ornate. She is clearly of a higher class.

They break for the tree, laughing and smiling along the way. They gather at the tree, lay out a blanket and lay beneath the branches.

### WIZARD NARRATOR

Our story begins as most great stories do, with love. There was a young man who like his father before him, was a wood cutter. One day, while delivering wood for fire he met a most beautiful maiden, the daughter of a wealthy merchant. Upon first sight he fell desperately in love. The woodsman then stole her heart and secretly they made plans to marry.

The young couple eat under the tree, playfully pushing one another, laughing heartily and kissing one another.

The young couple have finished their meal, and lay back, staring into the sky.

The Woodsman turns to the Maiden.

WOODSMAN

Close your eyes. I made something  
for you.

She closes her eyes. He places something in her hands.

He opens his hand and in it is a TINY MODEL OF A LOG CABIN. It looks amazing and intricate. The shape is an odd shape, and the footprint makes an almost square shape. It is detailed greatly with little windows is completely made of wood. It is small enough to fit in the palm of his hand.

The WOODSMAN is excited to show her.

WOODSMAN (CONT'D)

Now open them.

She looks at it quizzically for a moment.

WOODSMAN (CONT'D)

What do you think? It's our house!

---

MAIDEN (with a playful laugh)

It's a bit small isn't it.

They both break out laughing, and the WOODSMAN gives her a quick kiss.

WOODSMAN

This is what I'm going to build for you. For us. For our new life together.  
Once I finish this we can get married and we'll never have to be apart.

MAIDEN

But why do we have to wait? Why  
can't we get married now? Let's run  
off today and be together forever.

WOODSMAN

Your mother hates me enough already.

MAIDEN

I don't care. Father was rich, that's  
all my mother really needed.

The Woodsman jumps to his feet. He picks up his AXE and swings it  
playfully in the air.

---

## WOODSMAN

Well, I'll show all of them. I'll  
chop down the entire forest one day.  
I'll build us a big beautiful cabin,  
and make us our fortune. Your parents  
will call me 'sir', and I will be a  
perfect gentlemen.

The maiden playfully rolls her eyes.

## MAIDEN

That's what my parents have picked  
out for me, some rich, arrogant,  
dashing 'gentlemen'.

The woodsman looks to the maiden.

## WOODSMAN

What are you saying? I'm not dashing?

The woodsman begins to 'pout' for attention. The maiden, knowing her cue  
begins to stand and walk toward her love.

The MAIDEN then begins to sing a song. She lies her hand on the his  
shoulder. It is a short and simple song, but full of sweetness and longing.

The sun dips below the tree-line.

The AXE lies quietly in the shadow of the two lovers kiss.

---

## EXT. OLD FOREST ROAD – DUSK

And old woman walks down the road, she carries a RED bag filled with COINS. We see her walking through the trees along the YELLOW BRICK ROAD.

### WIZARD NARRATOR

That evening the maiden's mother  
devised plans of her own. She wanted  
her only daughter to marry a man of  
distinction and wealth. Someone  
befitting the family name.

We see the OLD WOMAN step off the path towards a silhouetted figure in a robe. The OLD WOMAN pulls out the RED BAG filled with COINS and hands it to the FIGURE.

### WIZARD NARRATOR (CONT'D)

So she made her way deep into the  
forest to find the one person who  
could end her daughter's love affair.

A GREEN HAND emerges from the cloak and takes the money.

### WIZARD NARRATOR (CONT'D)

And for a price, the wickedest witch  
in all the East agreed to do her  
bidding.

CU a green EYE peering from behind the hood of a cloak.

The camera travels quickly through the forest, whipping by trees, dipping and diving. A magical sound is heard as the camera finds the WOODSMAN'S AXE lying against a tree. We hear the sound of it becoming enchanted.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

And placed a curse upon the woodsman's  
axe.

We HEAR THE LAUGHTER of the WICKED WITCH OF THE EAST,  
echoing in the woods and fading into the distance.

**EXT. WOODS – DAY**

The WOODSMAN walks through the woods with his AXE. He prepares his hands for the days work and sets off to chop trees down.

A half built LOG CABIN stands in a clearing.

The footprint is the same shape as the small model. We can see it is the beginning of that cabin we saw as a tiny model.

WIZARD NARRATOR

So the woodsman began building a  
house for his beloved, unaware that  
his axe had been cursed.

The Woodsman is taking swings at trees. Splinters and pieces of wood are flying everywhere. One slow motion shot where the Woodsman is lifting the axe high above his head.



---

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

After many swings, the enchanted axe  
would miss its intended spot and  
strike the woodsman instead.

He swings it into the tree, and the AXE HEAD comes flying off back into the  
camera.

SCREEN GOES BLACK FOR A SECOND.

WE CAN SEE THAT THE TINMAN'S ARM IS SEVERELY WOUNDED. HE  
IS HOLDING A RED RAG TO IT AND STUMBLES ALONG, LOOKING  
WORRIEDLY AT HIS ARM.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

The AXE first found it's mark in the  
Woodsman's arm. He hurriedly went  
to seek help.

A SHOT OF THE WOODSMAN WALKING ALONG THE YELLOW BRICK  
ROAD FROM A DISTANCE.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

The nearest town did not have a doctor  
or healer. However, on the edge of  
that town lived a master Tinner of  
great skill.

---

## INT. TINNER'S WORKSHOP - DAY

The WOODMAN is lying on a worktable with the TINNER, a big beefy man in his fifties, leaning over him. An open fireplace lights them from behind. The TINNER is using STRANGE TOOLS as he works on the WOODMAN.

The TINNER straightens up from his work, wiping sweat from his face. His expression is one of satisfaction.

The WOODMAN sits up and sees that his wounded arm has been replaced by one made entirely of tin. He looks at it with horror.

### WIZARD NARRATOR

The craftsman could not mend the young man's wound, but he was able to fashion a new arm for him—one made of steel and tin.

From behind, we see the WOODSMAN being walked to the door of the Tinner's workshop. The TINNER has his arm around the WOODSMAN's shoulder, talking to him and trying to console him. The WOODSMAN, downcast, turns and faces him.

### TINNER

There my boy, better than new.

The tinner reaches over to his work bench and pulls out an OIL CAN.

---

TINNER (CONT'D)

You'll need this now. Take it  
wherever you go. Your stronger now,  
but you must still take care not to  
seize up.

Finally, reluctantly, he shakes the TINNER's hand. The TINNER immediately drops down to his knee in pain, trying to release the WOODSMAN's grip.

The WOODSMAN lets go of the TINNER's hand and looks at his own hand in wonder, moving his fingers, bending his arm.

**EXT. OPEN FIELD - DAY**

The MAIDEN is waiting under the tree where the lovers met before. When the Woodsman emerges from the tree line, she rushes to him and hugs him. But then she pulls back looks at his arm, her hand over her mouth.

MAIDEN

Oh no!

WOODSMAN

It's alright. I can still work. I  
may even be able to do it faster  
now.

(beat)

Do you still love me?

---

MAIDEN

Of course.  
She rests her head on his shoulder.

WOODSMAN

Then trust me. The next time you  
see me, our house will be finished,  
and we can be married.

MAIDEN

And then we'll live happily ever  
after?

WOODSMAN

Of course.

The WOODSMAN refastens the Axe head onto the HANDLE and sets back  
to work.

**EXT. WOODS - DAY**

WIZARD NARRATOR

So this is the way things went, for  
the woodsman had no way of knowing  
that the axe was cursed. After many  
strokes, the axe would stray and  
injure his other arm.

---

**We see MONTAGE SHOTS OF AXE SWINGING AND TINNER REPAIR SHOTS.**

THE WOODSMAN SWINGS HIS AXE, THE HEAD COMES OFF AGAIN, THEN WE CUT DIRECTLY TO THE TINNER PUTTING A NEW ARM ON.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

Then his legs.

Close up AXE flying off the handle.

INSIDE TINNER'S SHOP - BUILDING NEW LEGS.

CLOSE UP OF THE TINNER WORKING ON LEGS.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

And even his head.

**INT. TINNER'S WORKSHOP – DAY**

POV behind the woodsman's head. The TINNER is putting the finishing touches on his head. The only thing that still looks human is his eyes.

The TINMAN is silhouetted in the shop, and steam wires blast smoke into the air as he moves about.

**At this point, we only see close up pieces of the TINMAN, We have not seen all of him yet.**

The Woodman shakes the tinner's hand as he prepares to leave.

---

## **EXT. WOODS – DAY**

CU SHOTS OF THE TINMAN BACK IN THE WOODS CHOPPING WOOD.

ECU TYPE SHOTS.

The hits are getting more dramatic, and he is swinging the AXE with more precision and depth.

### WIZARD NARRATOR

With each new metallic addition, the  
Woodman became stronger, needing  
fewer strokes to cut down trees.  
With single-minded focus, he kept  
cutting trees until, the inevitable  
occurred. The AXE struck the last  
part of him that wasn't made of  
metal—his chest.

The AXE head flies off once more directly into the camera.

## **EXT. OLD FOREST ROAD – EVENING**

We see the silhouette of the TINMAN walking towards the town. He is stumbling.

## **INT. TINNER'S WORKSHOP – AFTERNOON**

ECU OF THE TINNER PULLING INTO FOCUS OF THE CAMERA  
overhead.

The TINNER looks worried at the TINMAN.

---

TINNER

I can't believe you even made it  
here this time. I fear this may be  
beyond me.

CU SHOTS OF THE TINNER WORKING ON THE TINMAN'S CHEST.

TINNER (CONT'D)

There is nothing more I can do. I  
fear you are more metal than man  
now. You'll survive, but I don't  
have the skill to make you a new  
heart.

WIZARD NARRATOR

The TINNER left an empty space where  
the Woodman's heart had once been,  
hoping someday to be skilled enough  
to create one for him.

SHOT OF THE TINMAN IN SILHOUETTE, HE MAKES A DEEP SIGH.

TINMAN

You've done excellent. I am stronger  
and better than ever before. In  
fact, I can't even think of a use  
for a heart.

---

CLOSE UP THE TINNER CLOSING THE TINMAN'S EMPTY CHEST.

## **EXT. WOODS – DAY**

We reveal more of the TINMAN. He is standing in a clearing and we can see all of him now. The music builds as we reveal what the Woodsman has become.

### WIZARD NARRATOR

It was true. He was stronger than ever, but had lost what made him human. From that day forward, he would always be known as the TINMAN.

MUSIC sorrowfully groans. AS WE SEE CLOSE UPS OF THE MARVEL THAT IS THE TIN MAN.

MULTIPLE SHOTS OF THE TINMAN.

The TINMAN is holding in his hand his trusty AXE, looking at it intently, then surveying the woods.

He tightens his grip on the AXE.

The TINMAN STARTS SWINGING HIS AXE ONCE AGAIN, TAKING DOWN TREES LEFT AND RIGHT.

### WIZARD NARRATOR (CONT'D)

And as he worked, he marveled at his own efficiency.



---

MORE SHOTS OF TREES FALLING.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

Oh how he marveled.

Montage shots of the TINMAN CUTTING DOWN TREES. THE TINMAN SWIPES AT A TREE AND CUTS IT DOWN IN **ONE SWIPE**.

As a tree falls, the Tinman pauses for only a moment, surveying his work. Then he walks immediately to the next tree and prepares to cut it down.

Transition to shots of LARGE STACKS OF WOOD lying all about.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

Before long the TINMAN, had forgotten  
why he was in the woods. He had  
forgotten the cabin.

SHOTS OF THE CABIN COVERED WITH IVY AND MOSS.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

He had forgotten how to build.

SHOTS OF PILES OF WOOD EVERYWHERE.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

He had even forgotten his beautiful  
bride to be.

---

The AXE swings into another tree.

WIZARD NARRATOR (CONT'D)

He only knew to take down the next  
tree, and the next, and the next.

Close up of the TINMAN'S EYES, focused in at the job at hand.

**EXT. OPEN FIELD – DAY**

The Young Maiden is walking stands by the tree. She carries a basket on  
her arm.

NARRATOR

For many weeks the woodsman's fiancée  
waited, expecting at any moment to  
hear from her love. She began to  
worry, and when she could stand it  
no more, she went looking for him.

The Maiden walks by a stack of logs.

She passes the partially built cabin, looking for the Woodman.

She HEARS THE SOUND OF CHOPPING in the distance. She smiles and  
starts to run.

**EXT. CLEARING ON THE EDGE OF THE YELLOW BRICK ROAD– DAY**

She enters a clearing filled with stumps, pauses looking.

She spots a figure at a distance, leaning over a fallen tree.

She runs toward him.

The Tinman stands up and turns in the direction of the Maiden, walking to another tree. When she sees him, she stops short.

MAIDEN

What— How did— ?  
The Tinman looks at her blankly.

TINMAN

What's wrong?

MAIDEN

What did you do?

TINMAN

What's wrong with me?

MAIDEN

You're— Does it hurt?

TINMAN

No. I don't feel anything at all.

She reaches to touch his cheek, then draws her hand back.

The Tinman eyes the tree.

MAIDEN

Look, I've brought your favorites. We can go sit under our  
tree and have a picnic. We can take a break.

She lifts the basket to show him.

TINMAN (CONT'D)

I have no need for food. And I never  
grow tired. It's the most amazing  
thing.

MAIDEN

Then let's just be together. Come  
with me.

The Tinman walks toward, and without pausing passes her.

TINMAN

I need to cut down that tree.  
He sets his feet and takes his first swing at it with his  
axe.

She has to jump out of the way to keep from being hit by the axe, dropping  
the basket and spilling its contents.

---

MAIDEN

Stop it! You've chopped enough wood  
for a thousand houses.

The Tinman stops for a moment and listens.

MAIDEN (CONT'D)

Let's go away together, right now.  
Forget about the cabin. Forget about  
everything but us. Let's go get  
married today. I love you.

The TINMAN goes back to chopping.

The Maiden begins to walk away slowly, head down. But then she stops.  
She turns to face the TINMAN and begins to sing the sweet melody from  
before.

The TINMAN's axe slows.

The Maiden sees this and her singing grows louder. She slowly walks  
towards the TINMAN as she sings.

The TINMAN slows to a halt.

We see his eyes. They flicker in recognition.

The MAIDEN steps even closer now, she is directly behind him now.

The TINMAN is perfectly still, except for his eyes, which seem to be  
searching. She finishes her song.

Silence.

The MAIDEN waits expectantly, watching the TINMAN.

His eyes suddenly focus again, laser-like. He quickly draws his axe back to resume chopping, but in the backswing, the axe handle strikes the MAIDEN in the face, knocking her to the ground.

The maiden sits up. A small trickle of blood moves down her forehead. She weeps bitterly.

The TINMAN doesn't even turn to look.

The MAIDEN struggles to her feet, and sobs loudly as she walks away. As her tears fall, small raindrops begin falling from the sky. Tiny drops at first, they make a metal ringing sound as they land on the TINMAN'S torso.

### **EXT. WOODS – DAY**

The TINMAN continues to work.

Soon the rain is pouring down in sheets.

The rain is pouring down his head and into his torso at his neck and into his arm joints. We begin to HEAR A LOW SCRAPING SOUND OF METAL ON METAL.

Each swing gets a little harder. The Tinman's motions are slowing. We HEAR A LOUD METALLIC GROAN AND A CHUNK SOUND as his torso locks in place. He struggles and strains to draw his axe back. It rises slowly above his head and with a LOUD SCREECH, it freezes.

Not a bit of him moves again after that—except for his eyes.

---

NARRATOR

The Timan became frozen, his steel  
workings grinding and rusting, his  
joints corroded by the rain. And  
there he stood, for a very long time.

**EXT. WOODS – DAY**

DOLLY SHOT OUT OF THE TINMAN FROZEN IN MID SWING.

NARRATOR

No one was there to care for him.

SHOTS OF THE TINMAN FROZEN IN THE WOODS. VINES BEGIN TO  
ROW OVER HIM UNTIL THERE IS NOTHING BUT HIS EYES AND HIS  
AXE TOSEE.

TIME LAPSE OF A SUNSET/SUNRISE.

NARRATOR (CONT'D)

For many years, like a forgotten  
statue, the TINMAN stood. Alone.  
Abandoned. Forgotten.

CLOSE UP FLY THROUGH OF THE HOLE IN THE TINMAN'S HEART.

CLOSE UP OF THE TINMAN'S EYES. A TEAR DRIPS FROM ONE EYE.

SHOT FROM CU IN HIS EYES TO LONG DISTANCE SHOT. ONE SHOT.

The TINMAN begins to QUIETLY HUM THE SONG the Maiden once sang. It ECHOES EERILY IN HIS METALLIC CHAMBER, and reverberates through the empty forest.

FADE TO BLACK

BLACK SCREEN

NARRATOR

But we all know the story doesn't  
end here.

FADE IN:

**EXT. OLD FOREST ROAD – MORNING**

We travel down the golden road and see a small Cairn Terrier trotting on it energetically. We pan up to see THE FEET OF A GIRL IN A BLUE DRESS AND RUBY SLIPPERS.

NARRATOR

For one day, a mindless scarecrow, a  
lost girl, and a little dog came  
walking down the yellow road.

DOLLY INTO THE TINMAN'S EYES AS HE REALIZES SOMEONE IS  
COMING.

HIS EYES GROW VERY BIG AND HE LETS OUT A METALLIC GROAN.



---

## NARRATOR (CONT'D)

And they set out on a journey to  
reclaim what once was lost. For the  
Tinman now knew that a life without  
love, is no life at all.

CUT TO: BLACK

END CREDITS

### 3. Traducción y ajuste

En este punto se tratará el siguiente paso en el proceso de doblaje del corto, es decir, la traducción literal del guión.

### TRADUCCIÓN LITERAL DEL GUIÓN AUDIOVISUAL

**Título: Sin corazón: La historia del hombre de hojalata**

Basada en el cuento original de L. Frank Baum

Guión escrito por Brandon McCormick

Artistas de la historia

Charlie Wetzel

Nicholas Kirk

Brandon McCormick

Proyecto 1: 16/07/2009

Proyecto 2: 26/07/2009

Proyecto 3: 30/08/2009

Proyecto 4: 01/11/2009

---

## EXTERIOR: VIEJO CAMINO DEL BOSQUE – NOCHE

Nos movemos rápidamente por un viejo camino forestal. El sol desaparece por encima de los árboles.

Desde lejos vemos dos figuras y un carro.

Nosotros continuamos avanzando hacia ellos y pronto vemos dos hombres extraños.

Se visten con ropa de trabajador extraña.

Ellos están colocando adoquines de oro amarillo y construyendo un maravilloso camino de adoquines. El camino que han estado construyendo detrás de ellos.

Discuten acerca de cómo poner las piedras.

Hay una señal próxima a ellos y dice “Camino a la ciudad de la Esmeralda”.

La cámara sigue por delante de ellos, y comienza a moverse hacia arriba entre los árboles.

Durante esto nosotros oímos la voz de un hombre sabio.

### NARRADOR

**He aquí una historia que crees saber,  
pero no. Una historia sobre un joven  
leñador, una hermosa doncella y un  
amor desesperado. La historia de este leñador  
no es conocida por muchos, aunque es conocida  
por otro nombre.**

La cámara pasa encima de los arboles al atardecer. Vemos un sinfín de arboles en las laderas. A lo lejos podemos distinguir una torre brillante.

## FADE TO

Aparece el título deslizándose: “**Sin corazón: La historia del hombre de hojalata**”

En letras más pequeñas debajo dice: “**Basado en la historia de Frank L. Baum**”

Hiedra y vides crecen sobre las palabras hasta que quedan totalmente cubiertas.

## EXTERIOR: CAMPO ABIERTO – DIA

Empezamos en un hermoso campo. El aire está lleno de flotadores mientras vemos un único árbol en medio del campo. Desde la línea del árbol emergen dos figuras.

Es el leñador y su doncella. Ellos están cogidos de la mano, y el leñador está sosteniendo una cesta de tejido.

El leñador es un hombre joven vibrante de alrededor de veinte años. Sus manos son insensibles y fuertes, pero sus ojos son atentos y su comportamiento con la doncella es sensible. El tiene los ojos atentos y un comportamiento sensible. El esta vestido como un trabajador común.

La doncella es tan bella como un rayo de luz. Ella tiene un vestido largo con adornos. Ella es claramente de clase alta.

Ellos parten hacia el árbol, riendo y sonriendo a lo largo del camino.

Ellos se juntan en el árbol, extienden una manta y se tumban debajo de las ramas.

## NARRADOR

**Nuestra historia empieza como las historias más grandes,  
con amor. No era un hombre joven como le gustaría a su padre,  
era un leñador. Un día, mientras repartía leña para el fuego se  
encontró  
con la doncella más hermosa, hija  
de un rico comerciante. A primera vista  
se quedo perdidamente enamorado.  
El leñador le robo su corazón y,  
en secreto, hicieron planes para casarse.**

La joven pareja comió bajo el árbol, jugando a empujarse, riendo a carcajadas y besándose.

La joven pareja termina de comer, y se echa hacia atrás, mirando al cielo.

El leñador se convierte en doncella.

## LEÑADOR

**Cierra los ojos. Tengo algo para ti.**

Ella cierra los ojos. El coge alguna cosa con sus manos.

Abre su mano y le da un modelo pequeño de una cabaña de troncos. Parece increíble e intrigada. Tiene una forma extraña, y la huella hace una forma casi cuadrada. Es al detalle en gran medida con pequeñas ventanas completamente hecha de madera. Es lo suficientemente pequeña para caber en la palma de su mano.

El leñador está emocionado en mostrársela.

**LEÑADOR (SIGUE)**

**Ahora ábrelos.**

Ella lo mira con curiosidad por un momento.

**LEÑADOR (SIGUE)**

**Que piensas? Es nuestra casa!**

**DONCELLA (con una sonrisa juguetona)**

**Es un poco pequeña.**

Ambos rompen a reír, y la doncella le da un beso rápido.

**LEÑADOR**

**Esto es lo que voy a construir para  
ti. Para nosotros. Para nuestra nueva vida  
juntos. Una vez termine esto podemos  
casarnos y nunca tendremos que  
separarnos.**

**DONCELLA**

**Pero ¿por qué tenemos que esperar? ¿Por qué  
no podemos casarnos ahora? Vamos a huir  
hoy y siempre estaremos juntos.**

**LEÑADOR**

**Tu madre me odia ya bastante.**

**DONCELLA**

**No me importa. El padre era rico, eso es  
todo lo que mi madre necesita.**

El leñador salta a sus pies. El coge su hacha y la mueve jugando en el aire.

**LEÑADOR**

**Bueno, voy a mostrárselo a todos ellos. Voy a talar  
todo el bosque un día.  
Voy a construir una hermosa cabaña grande,  
y haremos una fortuna. Tus padres  
me llamarán “señor”, y yo seré un  
perfecto caballero.**

La doncella pone los ojos en broma.

**DONCELLA**

**Eso es lo que mis padres han escogido  
para mi, alguien rico, arrogante,  
brillante “caballero”.**

El leñador mira a la doncella.

**LEÑADOR**

**¿Qué estás diciendo? ¿No soy brillante?**

El leñador empieza a poner mala cara. La doncella haciendo señal empieza a ponerse en pie y caminar hacia su amor.

La doncella empieza a cantar una canción. Ella pone su mano en su hombro. Se trata de una breve y sencilla canción, pero llena de dulzura y nostalgia.

El sol se sumerge por debajo de la línea de arboles.

El hacha se encuentra tranquilamente en la sombra mientras los dos enamorados se besan.

### **EXTERIOR: VIEJO CAMINO DEL BOSQUE – ATARDECER**

Y una mujer mayor camina por la carretera, lleva una bolsa roja llena de monedas. La vemos caminando a través de los arboles a lo largo del camino de ladrillo amarillo.

### **NARRADOR**

**Esa noche la madre de la doncella  
idea sus propios planes. Ella quería  
que su hija se casara con un hombre  
con honor y riqueza. Alguien  
propio al nombre de la familia.**

Vemos a la mujer mayor bajar por el camino hacia una silueta con una túnica. La anciana saca la bolsa roja llena de monedas y se la entrega a la figura.

---

**NARRADOR (SIGUE)**

**Así que ella hizo su camino hacia dentro del  
bosque para encontrar a la persona que  
podría terminar la historia de amor de su hija.**

Una mano verde surge de la túnica y coge el dinero.

**NARRADOR (SIGUE)**

**Y por un precio, el malvado brujo  
oriental estuvo de acuerdo con su oferta.**

Vemos un ojo verde mirando desde detrás de la capucha de la túnica.

La cámara viaja rápidamente a través del bosque, azotando los arboles, inmersión y buceo. Un sonido mágico se escucha cuando la cámara encuentra el hacha del leñador tendida sobre un árbol. Escuchamos el sonido del encantamiento.

**NARRADOR (SIGUE)**

**Y tuvo lugar una maldición sobre el hacha del leñador.**

Oímos la risa del malvado brujo del este, haciéndose eco en el bosque y desapareciendo en la distancia.

**EXTERIOR: BOSQUE – DÍA**

El leñador camina por el bosque con su hacha. Prepara sus manos para los días de trabajo y se va a cortar árboles.

Una cabaña medio construida en un sitio despejado.



La huella tiene la misma forma que el modelo pequeño. Podemos ver que es el principio de la cabaña que veíamos en el modelo pequeño.

### **NARRADOR**

**Entonces el leñador empieza a construir una casa para su amada, inconsciente que su hacha había sido maldecida.**

El leñador esta columpiándose entre los árboles. Esquirlas y piezas de la madera están volando por todas partes. Un disparo en cámara lenta donde el leñador está levantando el hacha sobre su cabeza.

### **NARRADOR (SIGUE)**

**Después de muchos vaivenes, el hacha encantada perdería el lugar de destino y en cambio golpearía al leñador.**

El se balancea en el árbol y la cabeza del hacha viene volando de la espalda a la cámara.

LA PANTALLA SE PONE NEGRA POR UN SEGUNDO

Podemos ver que el brazo del hombre de hojalata está gravemente herido. Él sostiene un trapo rojo sobre la herida y va tropezando, mirando preocupado su brazo.

### **NARRADOR (SIGUE)**

**El hacha dejo por primera vez su marca en el brazo del leñador. Rápidamente fue a buscar ayuda.**

Una imagen del leñador caminando por el camino de ladrillos amarillos desde la distancia.

### **NARRADOR (SIGUE)**

**La ciudad más cercana no tiene medico  
o curandero. Sin embargo, en los alrededores de  
la ciudad vive el maestro hojalatero de  
gran habilidad.**

### **INTERIOR: TALLER DE TINNER – DÍA**

El leñador esta acostado en la mesa de trabajo del hojalatero, un gran hombre fornido de unos cincuenta años, que se inclinaba sobre él. Una chimenea encendida a su espalda. El hojalatero está usando sus extrañas herramientas mientras trabaja con el leñador.

El hojalatero se endereza en su trabajo, limpiándose el sudor de su rostro. Su expresión es de satisfacción.

El leñador se sienta y ve que su brazo ha sido sustituido por otro hecho de hojalata. Él lo mira horrorizado.

### **NARRADOR**

**El artesano no pudo curar la herida del  
joven, pero fue capaz de implantarle  
un brazo nuevo hecho de acero y hojalata.**

Desde el principio, vemos que el leñador se acerca a la puerta del taller de hojalata. El hojalatero tiene su brazo alrededor del hombro del leñador, hablando con él e intentando consolarlo. El leñador, abatido, se vuelve y se enfrenta a él.

---

## HOJALATERO

**Chico, mejor que nuevo.**

El hojalatero se acerca a su banco de trabajo y saca un bote de aceite.

## HOJALATERO (SIGUE)

**Ahora necesitarás esto. Llévalo  
donde quiera que vayas. Ahora eres más fuerte,  
pero debes ir con cuidado de no agarrotarla.**

Finalmente, a regañadientes, le da la mano al hojalatero. El hojalatero inmediatamente cae de rodillas por el dolor, intentando liberarse de la empuñadura del leñador.

El leñador coge la mano del hojalatero y mira su mano asombrado, moviendo los dedos, doblando el brazo.

## EXTERIOR: CAMPO ABIERTO – DÍA

La doncella está esperando debajo del árbol donde los enamorados se reunieron anteriormente. Cuando el leñador aparece entre los árboles, corre hacia él y lo abraza. Pero luego cuando se echa hacia atrás y ve su brazo, ella se pone la mano en la boca.

## DONCELLA

**Oh no!**

---

**LEÑADOR**

**Estoy bien. Aun puedo trabajar. Ahora  
puedo trabajar más rápido.**

**(golpe)**

**¿Aún me quieres?**

**DONCELLA**

**Por supuesto.**

Ella descansa su cabeza sobre su hombro.

**LEÑADOR**

**Entonces confía en mí. La próxima vez que me veas,  
nuestra casa estará terminada,  
y podremos casarnos.**

**DONCELLA**

**Y entonces viviremos felices para siempre?**

**LEÑADOR**

**Por supuesto.**

El leñador sujeta la cabeza del hacha por el mango y vuelve al trabajo.

---

## EXTERIOR: BOSQUE – DÍA

### NARRADOR

**Así eran las cosas, el leñador no podía saber que el hacha estaba maldecida.**

**Después de muchos golpes, el hacha se desvió y lesiono el otro brazo.**

Vemos tiras de montaje del balanceo del hacha y la reparación del hojalatero.

El leñador balancea su hacha, la cabeza cae de nuevo, entonces cortamos directamente y vemos al hojalatero poniendo un nuevo brazo.

### NARRADOR (SIGUE)

**Luego sus piernas.**

Primer plano del hacha perdiendo el control.

Dentro del taller hojalatero – construyendo nuevas piernas.

Primer plano del hojalatero construyendo sus piernas.

### NARRADOR (SIGUE)

**Y hasta la cabeza.**

## INTERIOR: TALLER HOJALATERO – DÍA

Punto de vista detrás de la cabeza del leñador. El hojalatero está dando los retoques finales en la cabeza. Lo único que parece humano son sus ojos.

El hojalatero está recortando en la tienda, y la explosión de humo de vapor se movió en el aire.

En este punto, solo vemos un primer plano de las piezas del hombre de hojalata, no podemos verlo todo.

El leñador da la mano al hojalatero mientras se prepara para salir.

### **EXTERIOR: BOSQUE – DÍA**

Planos del hombre de hojalata cortando leña en el bosque.

Los golpes son cada vez más dramáticos, y está haciendo balancear el hacha con mayor precisión y profundidad.

### **NARRADOR**

**Con cada nueva adición metálica, el leñador  
se hizo más fuerte, necesitando menos  
golpes para cortar los arboles.  
Con un único propósito, continuó  
cortando arboles, hasta que lo inevitable ocurrió.  
El hacha golpeo la única parte de su cuerpo  
que no era de metal, su pecho.**

La cabeza del hacha vuela una vez más en dirección a la cámara.

### **EXTERIOR: VIEJO CAMINO DEL BOSQUE – ANOCHECIENDO**

Vemos la silueta del hombre de hojalata caminar hacia el pueblo. Él se tambalea.

---

## INTERIOR: TALLER HOJALATERA – ATARDECER

Plano del hojalatero.

El hojalatero parece preocupado por el hombre de hojalata.

### HOJALATERO

**No puedo creer que este aquí otra vez.  
Siento que esto puede escaparse de mis manos.**

Planos del hojalatero trabajando en el pecho del hombre de hojalata.

### HOJALATERO (SIGUE)

**No puedo hacer nada más. Tengo miedo  
hay mas metal que hombre en ti.  
Vas a sobrevivir, pero yo no tengo la  
habilidad de hacer un nuevo corazón.**

### NARRADOR

**El hojalatero ha dejado un espacio donde  
el leñador una vez tuvo el corazón,  
con la esperanza de algún día tener la habilidad  
de crear uno para él.**

Plano de la silueta del hombre de hojalata suspirando.

---

## HOMBRE DE HOJALATA

**Lo ha hecho excelente. Soy más fuerte  
y mejor que nunca. De hecho, no puedo pensar un uso  
para el corazón.**

Plano del hojalatero cerrando la caja vacía del leñador.

## EXTERIOR: BOSQUE – DÍA

Revelamos mas del hombre de hojalata. Él está de pie en un claro y lo podemos ver completamente. La música se acumula a medida que revelamos en lo que se ha convertido el leñador.

## NARRADOR

**Era cierto. El era más fuerte que  
nunca, pero había perdido lo que le hacía  
humano. A partir de ese día, siempre sería  
conocido como el hombre de hojalata.**

Música triste gemidos. Vemos primeros planos de lo que es el hombre de hojalata.

Múltiples planos del hombre de hojalata.

El hombre de hojalata sostiene en su mano su fiel hacha, mirando con atención, la topografía del bosque.

El tiene el control del hacha.

El hombre de hojalata empieza de nuevo con su hacha, cortando arboles de izquierda a derecha.



---

**NARRADOR (SIGUE)**

**Y mientras trabajaba, se sorprendió de su  
propia eficiencia**

Más planos de los arboles cayendo.

**NARRADOR (SIGUE)**

**Oh se maravilló**

Montaje de planos del hombre de hojalata cortando arboles.

El hombre de hojalata golpea un árbol y lo corta de un solo golpe.

Cae un árbol, el hombre de hojalata descansa un momento, continuando su trabajo. Entonces el camina a otro árbol y se prepara para cortarlo.

Transición de planos largos del bosque.

**NARRADOR (SIGUE)**

**En poco tiempo el hombre de hojalata, había olvidado  
porque es taba en el bosque. Se había olvidado la cabaña.**

Planos de la cabaña cubierta de hiedra y musgo.

**NARRADOR (SIGUE)**

**Había olvidado como construirla**

Planos de los troncos de madera por todos los lados.

---

**NARRADOR (SIGUE)**

**Hasta había olvidado su preciosa novia.**

El hacha cambio a otro árbol.

**NARRADOR (SIGUE)**

**Lo único que sabía era derribar otro árbol,  
y el siguiente, y el siguiente.**

Primeros planos de los ojos del hombre de hojalata, centrados en el trabajo que tiene entre manos.

**EXTERIOR: CAMPO ABIERTO – DÍA**

La joven doncella está caminando por el árbol. Ella lleva una cesta bajo el brazo.

**NARRADOR**

**Durante muchas semanas espero la prometida  
del leñador, esperando que en cualquier momento  
apareciera su amor. Empezó a  
preocuparse, y cuando no pudo soportarlo más,  
fue a buscarlo.**

La doncella camino entre una pila de troncos.

Deja atrás la cabaña parcialmente construida, buscando al leñador.

Oye el ruido de cortar a lo lejos. Ella sonrío y empieza a correr.

---

## **EXTERIOR: BORDE DEL CAMINO DE BLOQUES AMARILLOS – DÍA**

Ella entra en un claro lleno de tocones, hace una pausa mirando.

Ella ve una figura en la distancia, apoyado en un árbol caído.

Ella corre hacia él.

El hombre de hojalata se levanta y se dirige a la doncella, caminando a otro árbol. Cuando ella lo ve, ella se queda paralizada.

**DONCELLA**

**¿Qué? ¿Cómo?**

El hombre de hojalata la mira sin comprender.

**HOMBRE DE HOJALATA**

**¿Qué sucede?**

**DONCELLA**

**¿Qué hiciste?**

**HOMBRE DE HOJALATA**

**¿Qué hay de malo en mi?**

**DONCELLA**

**Eres - ¿te duele?**

---

## HOMBRE DE HOJALATA

**No. Yo no siento nada en absoluto.**

## DONCELLA

**Mira, he traído tus favoritos. Podemos ir a sentarnos bajo nuestro  
árbol  
y hacer un picnic. Podemos hacer un descanso.**

Ella levanta la cesta para enseñársela.

## HOMBRE DE HOJALATA (SIGUE)

**Yo no necesito comida. Y nunca  
me canso. Es la cosa más increíble.**

## DONCELLA

**Entonces estemos juntos. Ven conmigo.**

Camina hacia el hombre de hojalata, y pasa sin parar.

## HOMBRE DE HOJALATA

**Tengo que cortar ese árbol.**

Él pone sus pies y da su primer golpe con su hacha.

Ella salta fuera del camino para evitar los golpes del hacha, dejando caer la  
cesta y derramando su contenido.

---

## DONCELLA

**Ya basta! Has cortado suficiente madera  
para un millar de casas.**

El hombre de hojalata se detiene un momento y escucha.

## DONCELLA (SIGUE)

**Vamos a irnos juntos, ahora mismo.  
Olvídate de la cabaña. Olvídate de todo menos de nosotros.  
Vamos a casarnos hoy. Te quiero.**

El hombre de hojalata vuelve a golpear.

La doncella empieza a alejarse lentamente con la cabeza baja. Pero entonces se detiene. Se vuelve hacia el hombre de hojalata y empieza a cantar la dulce canción de antes.

El hacha del hombre de hojalata se desacelera.

La doncella lo ve y canta más fuerte. Poco a poco camina hacia el hombre de hojalata.

El hacha del hombre de hojalata se detiene.

Se miran a los ojos.

La doncella da un paso para acercarse. Ella se pone detrás de él.

El hombre de hojalata está completamente inmóvil, excepto sus ojos, que están buscándola. Termina la canción.

Silencio.

La doncella espera expectante, mirando al hombre de hojalata.

Sus ojos de repente se centran de nuevo, como un laser. El rápidamente coge el hacha de nuevo para empezar a golpear, el hacha golpea a la doncella en la cara, cayendo al suelo.

La doncella se sienta. Un pequeño hilito de sangre se mueve por su frente. Ella empieza a llorar.

El hombre de hojalata ni siquiera vuelve la vista.

La doncella lucha a sus pies, y solloza en voz alta mientras ella se aleja. Caen sus lagrimas como las gotas de lluvia pequeña que comienzan a caer del cielo. Las gotas diminutas en un primer momento, hacen ruido en el metal como aterrizan en su cara.

### **EXTERIOR: BOSQUE – DÍA**

El hombre de hojalata continúa trabajando.

Pronto la lluvia cae a cantaros.

La lluvia cae a cantaros en su cabeza, su torso, su cuello y sus articulaciones del brazo. Empezamos a escuchar un sonido que rasca el metal sobre metal.

Cada golpe se hace un poco más difícil. Los movimientos del hombre de hojalata se ralentizan. Oímos un gemido metálico. Él lucha para mover el hacha de nuevo. Se levante lentamente sobre su cabeza y con un fuerte chirrido, se congela.

---

No puede mover nada a excepción de sus ojos.

### **NARRADOR**

**El hombre de hojalata se convirtió en estatua, su acero  
esta picándose y oxidándose, su  
sus articulaciones oxidadas por la lluvia. Y  
allí estaba, para un largo tiempo.**

### **EXTERIOR: BOSQUE – DÍA**

Plano del hombre de hojalata congelado en medio del golpe.

### **NARRADOR**

**Nadie estaba allí para cuidar de él.**

Plano del hombre de hojalata congelado en el bosque. El vid empezó a crecer sobre él hasta que solo se veían sus ojos y su hacha.

Espacio de tiempo de un atardecer.

### **NARRADOR (SIGUE)**

**Durante muchos años, como una estatua olvidado  
el hombre de hojalata estuvo de pie.  
Solo. Abandonado. Olvidado.**

Plano volando a través del agujero del corazón del hombre de hojalata.

Plano de los ojos del hombre de hojalata. Una gota rozo un ojo.

Plano corto de sus ojos y plano a larga distancia.

El hombre de hojalata en silencio empieza a tararear la canción de la doncella. Se hace eco misteriosamente en su caja metálica, y reverbera a través del bosque vacío.

**FADE A NEGRO**

**PANTALLA NEGRA**

**NARRADOR**

**Pero todos sabemos que la historia no acaba aquí.**

**FADE IN:**

**EXTERIOR: CAMINO VIEJO DEL BOSQUE – AMANECER**

Viajamos por el camino de oro y vemos un pequeño terrier cairn trotando en el con alegría. Nos desplazamos hacia arriba para ver los pies de una chica con un vestido azul y zapatillas de rubí.

**NARRADOR**

**Por un día, un espantapájaros sin sentido, una  
chica perdida, y un pequeño perro se le acercó  
caminando por el camino amarillo.**

Plano de los ojos del hombre de hojalata cuando se da cuenta de que alguien se está acercando. Sus pupilas se dilatan y deja escapar un gemido metálico.



## NARRADOR

**Y partieron en un viaje a recuperar lo que alguna vez se había perdido.  
Para el hombre de hojalata ahora sabia que una vida  
sin amor, no era vida.**

Fundido a negro.

Créditos

Ahora, una vez realizada la traducción literal del guión, se eliminará la parte técnica, movimientos de cámara, indicaciones del director para los técnicos de post-producción, ..., dejando únicamente los diálogos de los personajes. También se añaden los códigos de tiempo y se dividen los “takes” de los diálogos para el doblaje. En este sector el “take” es la llamada unidad de doblaje que se conforma de acuerdo con el convenio existente entre los estudios de grabación y la Asociación de actores de doblaje. Como norma un take no puede sobrepasar las diez líneas de diálogo por motivos económicos en cuanto al pago de los actores, y por el motivo de que la grabación sea más rápida y operativa.

Al mismo tiempo se hará el ajuste del texto. Para ello se pondrá el vídeo original en un reproductor y sobre el texto traducido se irá observando si los diálogos casan con el movimiento de labios. En el caso que cueste más tiempo en pronunciar el diálogo, éste se acortará o acelerará, modificando el texto. Para el ajuste también se tienen en cuenta las pausas, muecas, voz en directo, voz en off, ..., indicando al doblador si el personaje está presente en la imagen o no, para que adopte la forma que más convenga.

En la tabla siguiente aparecen los símbolos más frecuentes en el ajuste, que indican pausas, guiños, muecas, voz en directo, voz en off, situación, ...

---

## **SÍMBOLOS UTILIZADOS EN EL AJUSTE**

- (ON) El diálogo se encuentra en el plano de la imagen y se ve la boca del personaje.
- (OFF) El diálogo no se encuentra en el plano de la imagen y no se ve la boca del personaje.
- (DE) De espalda.
- (SB) Se ve el personaje pero no su boca.
- (DL) De lado.
- < > Los personajes intervienen al mismo tiempo.
- (AD LIBITUM) Muchos personajes hablan al mismo tiempo y nos se les entiende bien.
- (L) De lejos.
- (CP) Cambio de plano.
- (G) Gesto sonoro.
- (R) Risa.
- (A) Se empieza a hablar antes que el original.
- (P) Pisado. Un personaje comienza a hablar antes que el otro haya acabado.

(MIC) Inicio de algún efecto sonoro (teléfono, radio, televisión, megáfono, etc... ).

(AMB) Ambiente.

// Pausa larga (entre 4 y 8 segundos).

/ Pausa menos larga (entre 1 y 3 segundos).

.. Pausa breve. También para indicar duda (1 segundo).

Una vez realizada esta labor el guión traducido y ajustado queda de la siguiente forma.

## **SIN CORAZÓN: LA HISTORIA DEL HOMBRE DE HOJALATA**

Traducción y ajuste: Carles Madramany Bonet

---

1) 00:07 – 00:27

NARRADOR (OFF) He aquí una historia que crees saber,.. pero no.  
// (13) Una historia sobre un joven leñador, una hermosa doncella y un amor desesperado. / La historia de este leñador no es conocida por muchos,.. aunque es conocida con otro nombre.

---

2) 00:30

LOCUTOR (OFF) Sin corazón. / La historia del Hombre de Hojalata.

---

---

3) 00:40 – 00:59

NARRADOR (OFF) Nuestra historia empieza como suelen hacerlo las grandes historias,.. con amor. / Érase un joven que, al igual que su padre, era leñador. / Un día, mientras repartía leña conoció a la doncella más hermosa, hija de un rico comerciante.

---

4) 01:01 – 01:11

NARRADOR (OFF) Nada más verla se enamoró perdidamente de ella. / El leñador le robó su corazón y, en secreto, hicieron planes para casarse. /

DONCELLA (P) <RÍE>.. (BESO)

---

5) 01:17 – 01:35

LEÑADOR He hecho algo para ti

DONCELLA ¿De verdad?

LEÑADOR Si.

DONCELLA (RÍE)

LEÑADOR Cierra los ojos.

DONCELLA (RÍE) ///

LEÑADOR Ábrelos.

---

6) 01:39 – 02:06

LEÑADOR (OFF) ¿Qué te parece? Es nuestra casa.

DONCELLA Es un poco pequeña, ¿no? (G)

LEÑADOR (OFF) Esto es lo que voy a construir para ti. (ON) Para nosotros. Para nuestra nueva vida... Una vez la termine

---

podremos casarnos y nunca tendremos que separarnos.

DONCELLA Pero ¿por qué tenemos que esperar? / ¿Por qué no podemos casarnos ahora?

LEÑADOR Tu madre ya me odia bastante.

DONCELLA No me importa.

---

7) 02:07 – 02:38

DONCELLA Su padre era rico y es lo único que ella necesitaba.

LEÑADOR Ya verán de lo que soy capaz. Aunque tenga que talar todo el bosque por ti.

DONCELLA (G)

LEÑADOR Voy a construir una hermosa cabaña y haremos una fortuna. (OFF) Tus padres me llamarán “señor”, (ON) y yo seré un caballero perfecto.

DONCELLA Eso es justo lo que han elegido para mí: (OFF) a un perfecto “caballero”, (ON) rico, arrogante, elegante...

---

8) 02:39 – 02:47

LEÑADOR ¿Qué estás diciendo? / ¿Que no soy elegante?

DONCELLA (GESTOS)

---

02:48 – 03:19 ORIGINAL

---

9) 03:30 – 3:59

NARRADOR (OFF) Aquella noche, la madre de la doncella ideó sus propios planes. /// (42) Quería que su hija única se casara con un hombre distinguido y acaudalado. Alguien digno para el nombre de la familia. / Así que se

---

adentró en el bosque para buscar a la persona que pudiera acabar con la historia de amor de su hija.

---

10) 04:01 – 04:16

NARRADOR (OFF) Por un precio, la más malvada bruja de todo Oriente aceptó su generosa oferta. / Y le echó una maldición al hacha del leñador.

---

11) 04:25 – 04:51

NARRADOR (OFF) Así que el leñador empezó a construir una casa para su amada,.. inconsciente que su hacha había sido maldecida. /// (42) Después de dar muchos golpes, el hacha encantada erró su diana / y golpeó al leñador.

---

12) 04:56 – 05:15

NARRADOR (OFF) El hacha dejó su primera marca en el brazo del leñador. Rápidamente fue a buscar ayuda.. El pueblo más cercano no tenía médico ni curandero.. Sin embargo, en los alrededores vivía un maestro hojalatero de gran destreza.

---

13) 05:28 – 05:51

HOJALATERO (GESTOS)

NARRADOR (OFF) El artesano no pudo curar la herida del joven,.. pero fue capaz de implantarle un brazo nuevo / hecho de acero y hojalata.

---

---

05:52 – 06:10 ORIGINAL

---

14) 06:11 – 06:37

HOJALATERO (OFF/ON) Ya está chico, mejor que nuevo. / Pero.. necesitarás esto, vayas donde vayas. Éste es ahora tu mejor amigo. /// (DE)  
(GESTOS)

---

15) 06:52 – 07:23

DONCELLA (G) ¿Qué ha pasado?

LEÑADOR Estoy bien./ (DE) Aún puedo trabajar. / (ON) Incluso trabajaré más rápido. // ¿Aún me quieres?

DONCELLA Por supuesto.

LEÑADOR Confía en mí. La próxima vez que me veas nuestra casa estará terminada.

DONCELLA (RÍE) Y entonces, viviremos felices para siempre,.. ¿verdad?

LEÑADOR Por supuesto.

DONCELLA Me gusta.

---

07:25 – 07:37 ORIGINAL

---

16) 07:38 – 07:58

NARRADOR (OFF) Así iban las cosas, porque el leñador no podía saber que el hacha estaba maldecida. Después de muchos golpes, el hacha se desvió, lesionándole el otro brazo. // (56) Luego sus piernas.

---

---

07:59 – 08:11 ORIGINAL

---

17) 08:13 – 08:39

NARRADOR (OFF) E incluso la cabeza. / (17) Con cada nueva pieza metálica, el leñador se hizo más fuerte, necesitando menos golpes para cortar los árboles. / Con determinación, continuó cortando árboles, hasta que ocurrió lo inevitable. El hacha golpeó la única parte de su cuerpo que no era de metal,.. su pecho.

---

08:40 – 08:53 ORIGINAL

---

18) 08:54 – 09:22

HOJALATERO (GESTOS) Oh, amigo mío, no puedo creer que estés aquí otra vez. (G).. Tu pecho.. ¡qué desastre! / He hecho todo lo que he podido, pero.. me temo que esto.. esto va mucho más allá de mis habilidades. (GESTOS)

---

09:23 – 09:43 ORIGINAL

---

19) 09:44 – 10:41

NARRADOR (OFF) El hojalatero dejó un espacio.. donde el leñador una vez tuvo el corazón, con la esperanza de que algún día tendría la habilidad de crear uno para él.

HOJALATERO (GESTOS) Por mucho que me esfuerce.. esto se me escapa de las manos. / Ahora ya eres más metal que

---



hombre / Sobrevivirás, / (ON/OFF) pero yo no tengo la destreza para hacerte un nuevo corazón.

LEÑADOR (TP) No, ha hecho un trabajo excelente. Soy más fuerte que nunca. / En realidad, ni siquiera sé para qué quiero el corazón.

HOJALATERO (GESTOS)

---

20 ) 10:42 – 11:02

NARRADOR (OFF) Era cierto.. Era más fuerte que nunca, pero había perdido lo que le hacía humano. // (55) A partir de aquel día,.. siempre sería conocido como el hombre de hojalata.

---

11:03 – 11:27 ORIGINAL

---

21) 11:28 – 11:36

NARRADOR (OFF) Y mientras trabajaba, se sorprendía de su propio rendimiento.. ¡Oh, cómo se maravillaba!

---

11:37 – 11:49 ORIGINAL

---

22) 11:50 – 12:10

NARRADOR (OFF) En poco tiempo el hombre de hojalata había olvidado por qué estaba en el bosque. Se había olvidado de la cabaña. Había olvidado cómo construirla. Hasta había olvidado a su preciosa novia. Lo único que sabía era derribar otro árbol, y el siguiente, y el siguiente...

---

---

23) 12:19 – 12:36

NARRADOR (OFF) La prometida del leñador estuvo esperándole durante muchas semanas,.. esperando que en cualquier momento apareciera su amor. Empezó a preocuparse, y cuando no pudo soportarlo más,.. fue a buscarlo.

---

12:37 – 12:54 ORIGINAL

---

24) 12:55 – 13:53

DONCELLA ¿Qué es esto? // ¿Qué te han hecho?  
LEÑADOR (TP) ¿A qué te refieres?  
DONCELLA Ya no eres el mismo. / (G) / ¿Te duele?  
LEÑADOR (TP) No. Yo no siento nada en absoluto.  
DONCELLA (G) (DE) Mira, / (ON) he traído tus preferidos. / Podemos sentarnos bajo el árbol. / (OFF/ON) Haz un descanso.  
LEÑADOR (TP) Yo no necesito comida. / Y nunca me canso.

---

25) 13:57 – 14: 45

DONCELLA ¡Entonces estemos juntos! (G) (OFF/ON) Ven conmigo, por favor.  
LEÑADOR (TP) Tengo que cortar ese árbol. //  
DONCELLA ¡Ya basta! Has cortado suficiente madera para un millar de casas. / Vamos a irnos juntos,.. ahora mismo. / (OFF) Olvídate de la cabaña.. (L) Olvídate de todo, / menos de nosotros. / Vamos a casarnos,.. ¡hoy! // Te quiero.

---

---

14:54 – 16:03 ORIGINAL

---

26) 16:04 – 16:41

DONCELLA (GESTOS) // (27) (GESTOS) // (GESTOS)

---

16:42 – 17:30 ORIGINAL

---

27) 17:31 – 18:08

NARRADOR (OFF) El hombre de hojalata se convirtió en estatua, su acero picándose y oxidándose,.. sus articulaciones oxidadas por la lluvia. Y así permaneció, durante un largo tiempo. /// (54) Durante muchos años,.. como una estatua olvidada, el hombre de hojalata estuvo de pie.. Solo.. Abandonado.. Olvidado.

---

18:08 – 19:30 ORIGINAL

---

28-29) 19:31 – 20:41 <DOBLE>

NARRADOR (OFF) Pero todos sabemos.. que la historia no acaba aquí. / Porque un día, un espantapájaros sin rumbo, una chica perdida y un pequeño perro se le acercaron por el camino amarillo. Y partieron en un viaje hacia la Ciudad Esmeralda a visitarme.. y a recuperar lo que alguna vez se había perdido. Ahora el hombre de hojalata sabía que una vida sin amor.. no es vida.

---

Este guión fue modificado durante el doblaje, ya que en la práctica se suelen cambiar algunas palabras, símbolos, ... En este caso se cambiaron solamente algunas expresiones.

#### **4. El proceso del doblaje**

Una vez realizada la traducción y ajuste del guión, se sigue con el proceso de doblaje, seleccionando y grabando las voces, siguiendo las directrices del director de sala.

Adjudicar la voz más idónea a cada uno de los personajes es algo imprescindible para un buen doblaje. Siempre se toma como referencia la voz original.

Repasando un poco la historia, hasta mediados de los años ochenta, el reparto de voces tenía lugar durante un pase de la copia de la película en versión original. La proyección se hacía tan pronto como llegaba la película al estudio, con la asistencia del gerente, del traductor, el adaptador, el director de doblaje y, a veces, del montador. Conforme se iba proyectando la cinta, el director de doblaje empezaba a plantear el reparto, comentándolo con el gerente.

Hasta esa fecha, casi todos los gerentes de los estudios de doblaje eran personas preparadas, muy versadas en el doblaje y su participación era de gran ayuda y, por supuesto, primordial para velar por un buen reparto y evitar amiguismos. En aquel entonces los estudios contaban con plantilla propia de actores, tenían contratados a los mejores actores de doblaje. Pero, después de los ochenta, los estudios dieron un giro de ciento ochenta grados, se renovaron las gerencias y quedaron rescindidos los contratos con esos dobladores excepcionales.

Los estudios perdieron su hegemonía en todo lo relacionado con repartos exclusivos. Actualmente todos los estudios, grandes o pequeños, lujosos o sencillos, pueden contar con las mismas voces. Desde siempre se han pedido pruebas de voz para los personajes principales, en las películas de cierta envergadura.

Generalmente, es el director o productor de la película quien solicita las pruebas de voz e indica los diferentes fragmentos de la película que considera más apropiados para realizar las pruebas. Entonces, se procede a la preparación de las pruebas de voz adaptando el diálogo correspondiente a los fragmentos seleccionados y se graba con tres, cuatro o cinco voces diferentes.

Antes de existir el vídeo, se sacaba una copia positiva en 35 mm de los fragmentos de imagen seleccionados y, a su vez, las voces se grababan en una cinta magnética en 35 mm y ambas cosas se enviaban al director o productor que había solicitado las pruebas, cuando éste las recibía efectuaba una proyección normal con la copia positiva, para escuchar al personaje original y, a renglón seguido, efectuaba una proyección en “interlock” (se proyecta la imagen, dejándola muda, y se incorpora aparte la voz de los distintos dobladores). El efecto resultante es el personaje hablando en el idioma de la versión a doblar.

Normalmente, se suele adjuntar un currículum de los actores donde también consta la opinión del estudio. Los supervisores desempeñan un papel importante a la hora del reparto. Hoy en día, con el vídeo, todo esto ha cambiado. Se envía una videocassette con los fragmentos de imagen hablados en original y, a continuación, esos mismos fragmentos doblados al idioma de la nueva versión con las diferentes voces seleccionadas.

De este modo, basta con insertar la cassette en un reproductor de vídeo y verlo en la pantalla de un televisor. A veces, sólo se pretende oír voces para adjudicar una de ellas a un determinado actor o actriz; en ese caso se suele echar mano del archivo de voces del estudio y un técnico transcribe a una cinta de audio las voces en cuestión. Hay que resaltar que no todos los actores se prestan a hacer pruebas de voz, algunas primerísimas figuras se niegan a participar en todo este laborioso proceso.

En este caso, no se dispone de muchas voces donde elegir, debido a que se trata de un doblaje para una tesina y no se disponen de recursos económicos para realizarla, por lo que se han prestado a realizar el doblaje un grupo de personas de un curso que se desarrolla en el estudio “Sonomagic” de Gandia. Por ello se intentará que el doblaje quede lo más profesional posible, dentro de nuestras limitaciones. Por el contrario, como dispondremos de voces diferentes para el personaje de la doncella, en la presentación de la tesina, podremos hacer una comparativa entre ellas.

Para continuar con el proceso de doblaje, describimos el estudio de doblaje donde se ha realizado la grabación, sin hacer una selección de voces de forma adecuada, al no disponer de recursos. El estudio consta de las siguientes salas:

- *Sala de conversión de formatos o captura:* Se trata de una sala donde el estudio captura el vídeo para poder realizar el doblaje. En este caso, se les facilitó un dvd con el vídeo y audio original, y otro con el soundtrack preparado para el doblaje, sin voces. Normalmente la banda sonora que entrega la productora para el doblaje no debe incorporar las voces originales, pero en este caso sólo podían entregarnos el soundtrack con las voces originales. Por eso, se hizo una versión propia de la banda sonora.

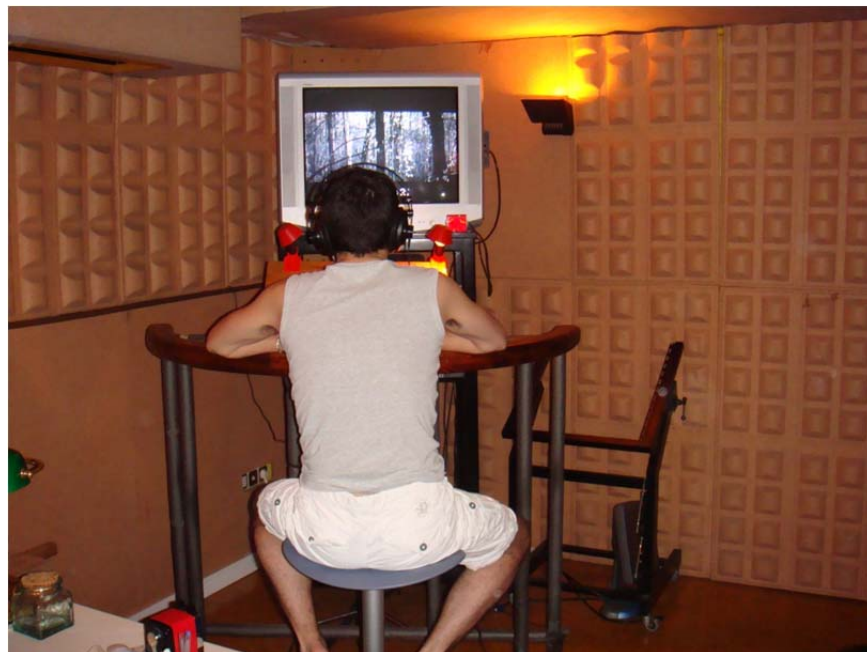
- *Sala de grabación:* Se trata de una habitación completamente insonorizada donde hay un monitor de televisión donde se proyecta la imagen. También hay un escritorio para uso del director de doblaje y un atril con un micrófono Neumann incorporado donde el actor o actriz se sitúa. Entre el actor o actriz y el micrófono se sitúa un “antipop” (malla que intenta evitar la antinaturalidad y los picos que se producen por el efecto de proximidad). Sobre el atril hay unos papeles con el texto de los diálogos a doblar, es decir, el texto traducido y ajustado. Podemos ver la disposición de la sala en las siguientes imágenes:



- Sala de grabación -



- Posición micrófono, atril y antipop -



- Posición actores sala de grabación -



- *La sala "mixer":* Es la sala contigua a la sala de grabación. Cuenta con un cristal que permite visualizar la sala de grabación. Es donde se encuentra el equipamiento de grabación. En este caso, la salida del micrófono entra directamente en la mesa de mezclas "Yamaha 02R", donde se controla el nivel de sonido y se distribuye a los monitores, previo, grabación, ... , estando conectada su salida master al previo "Midas XL42" y a un procesador "DBX 286A" donde se ecualiza la señal. La salida del previo está conectada a la entrada del grabador digital "AKAI Digital Multitrack Remote Controller RE32", que a su vez graba la señal en un disco duro. A continuación podemos observar unas imágenes de las salas de estudio de doblaje.



- Sala mixer -



- Grabación doblaje -

En una sesión de grabación, el director de doblaje sentado junto al escritorio llama al actor o actores que intervienen en el “take” para que ocupen su lugar en el atril. El director indica al técnico de la sala el número de “take” a proyectar, la imagen de este aparece en la pantalla en versión original, los actores de doblaje oyen el dialogo, el director da las indicaciones que cree convenientes, los actores ensayan. Cuando el director lo cree oportuno quita el sonido dejando la imagen muda, los actores siguen ensayando hasta que el director da la orden de grabar, las luces se ponen en rojo advirtiendo del registro y el técnico graba el diálogo.

Una vez terminada la grabación del “take” el director, antes de darlo por bueno, oye lo grabado junto con la imagen para ver si la sincronía e interpretación han quedado bien. Y así sucesivamente hasta terminar con todos los “takes” de diálogo y que éste quede listo para la mezcla.

Los diálogos quedan grabados en disco duro, siendo la nitidez del sonido y la comodidad de grabación absolutas.

El doblaje de este corto se realizó siguiendo este proceso aunque de forma individual, por personajes, debido a la dificultad de horarios de los actores. En primer lugar se realizó la grabación del narrador, seguido de la doncella, el leñador y, por último, el hojalatero. No se ha contado con un director de doblaje debido a que a día de hoy no existía esta figura en el estudio, por lo que el técnico ha hecho de director.

El director de sala es el encargado del registro de diálogos en la sala. Él indica a los actores que están en el atril todo lo que tienen que hacer, lo que han de decir y cómo deben decirlo, los tonos, las inflexiones, los matices de voz, si deben adelantar o atrasar alguna frase, donde deben hacer una pausa, respetar las labiales, se ocupa de que la sincronía e interpretación sean perfectas.

En definitiva, en él recae toda la responsabilidad de que los diálogos estén bien dichos y en su sitio. Lógicamente también tiene que evitar que haya fallos en el diálogo, subsanando todo error que encuentre. Aunque, esto último resulta poco menos que imposible porque casi siempre el ajustador también se ocupa de la dirección, y si hay fallos en los diálogos ajustados difícilmente los va a poder corregir en el atril porque ignora que esos fallos existan, de saberlo lo habría corregido cuando realizó el ajuste.

## **5. Mezcla y edición de audio**

Terminada la grabación de diálogos en sala y revisadas las correspondientes bandas sonoras para asegurarse de que las músicas y efectos están correctos, todo queda listo para la mezcla.

Hasta mediados de los años cincuenta, las mezclas se hacían sobre un soporte óptico o fotográfico con el gran inconveniente de que no se podía borrar y volver a grabar encima en caso de equivocación. A partir de esa fecha y hasta finales de los ochenta, se realizaban sobre un soporte magnético: con este material se dio un paso de gigante porque permitía que se borrara y se volviera a grabar.

Actualmente, todo está digitalizado y la mezcla se realiza sobre un soporte de disco duro, contando con todas las facilidades para poder borrar y volver a grabar cuantas veces sea necesario. Las nuevas tecnologías que surgen constantemente están simplificando considerablemente la mecánica de trabajo. Las innovaciones son continuas y esto al estudio de doblaje le supone estar siempre al día, con el consiguiente desembolso económico dado que una mesa de mezclas puede quedar obsoleta al cabo de muy pocos años.

La labor del mezclador consiste en ir engarzando los diálogos con las músicas y efectos, como si de una pieza de orfebrería se tratara. Indiscutiblemente, la habilidad del mezclador es esencial para obtener un buen resultado.

En este caso, al no contar con el soundtrack sin los diálogos, la labor del mezclador se incrementa, al tener que crearlo desde el principio. Al menos se dispone de la banda sonora que aparece en el corto, por lo que hay que añadir los efectos que aparecen, intentado que el sonido sea lo más acorde posible al original. Para ello, se escuchaba la banda sonora original y se iban extrayendo los efectos que aparecían. A continuación estos se buscaban a través de diferentes fuentes, como el banco de sonidos del Instituto de Tecnologías Educativas del Ministerio de Educación, de la biblioteca de creative common y del banco de sonidos de Sony Pictures Sound Effects.

A partir de ahí, se creó una sesión de protools para añadir todos los efectos, músicas y diálogos, creando una versión propia del corto. También se crearon algunas melodías que no se encontraban en la banda sonora, así como se añadieron efectos de convolución en las voces para simular que se encontraban en un lugar abierto o cerrado, efectos de modulación (Sci Fi) y ecualización (Airk) para imitar que el personaje se encontraba en el interior de un casco (el hombre de hojalata). Cuando todos estos efectos están terminados se escucha la mezcla final subiendo y bajando los niveles de las diferentes pistas para que queden lo más uniformes posibles y no haya grandes diferencias entre ellas.

Ahora se extrae el producto final a través del protools y se convierte a diferentes formatos con los programas de edición de vídeo, en este caso, AVID.

---

## Capítulo 3.- Conclusiones y bibliografía

---

### 1. Conclusiones

Como conclusión de la tesina final del máster de postproducción digital especialidad de audio, al realizar el doblaje de un corto, que al parecer podía resolverse aplicando las técnicas básicas del doblaje y postproducción, me he encontrado con los problemas de la vida real, es decir, con los problemas del día a día y las soluciones o improvisaciones que se deben de aplicar.

En primer lugar, la productora no me ha enviado el guión definitivo, es decir, no aparecen las últimas modificaciones del director, esto me obliga a aplicar algún parche al guión original, es decir, he tenido que “sacar de pantalla”, tal y como se dice en el argot de este sector, las modificaciones al guión original para completar el guión definitivo; por otro lado me han enviado el soundtrack con las voces originales, y después de mucho insistir, he tenido que resolver el problema creando de nuevo todo el soundtrack. Esto no es propio de un doblaje profesional, ya que nunca podrá ser igual que el original. También he tenido que buscar un músico para grabar parte de una melodía de piano que aparece en el soundtrack original.

Después de tener estos problemas resueltos, la experiencia con el doblaje en el estudio ha sido lo más gratificante de todo el proceso, debido a que se juntan las dotes interpretativas y la sincronización. He tenido muchas anécdotas durante el doblaje, desde que una pieza salga perfecta a la primera y no haber encendido la grabación, hasta que se cuelen sonidos del cuerpo humano en la grabación de algún personaje. Esto nos indica que cuando un actor está grabando en la sala debe mantenerse en silencio.

En cuanto a la elección de los actores soy consciente de que si comparamos el vídeo original y el doblado, este último no alcanzaría el nivel de calidad deseado por la productora, debido a que las voces que doblan no serían las adecuadas. Se trata de voces muy jóvenes. El narrador debería haber doblado al protagonista, el leñador; y se debería haber buscado una voz más mayor, grave, para doblar al narrador. En cuanto a la doncella, hace falta una voz más mayor, ya que el doblaje está realizado por una voz demasiado joven, de unos quince años. El hojalatero también debería ser una voz más mayor. Al no disponer de recursos he adaptado lo mejor posible las voces al guión original, eligiendo entre las voces disponibles. Es de notar que la voz del narrador es una voz con experiencia, de ahí a que tenga el personaje con más “takes”. Los actores son alumnos de un curso de técnicas de doblaje impartido por el estudio Sonomagic.

En cuanto al guión, es curioso, que al final del relato el narrador dice: “el hombre de hojalata, junto con un espantapájaros, una chica perdida y un pequeño perro parten en un viaje hacia la Ciudad Esmeralda a visitarme ..”. Con esto nos indica que el narrador que nos está contando la historia del hombre de hojalata es el propio “Mago de Oz”. Este es un detalle que nos deja la historia y que prácticamente no me di cuenta hasta que no estuve doblando al narrador.

Para concluir, ha sido muy satisfactorio poder enfrentarme al doblaje de un corto y poder visualizar el producto final, con sus efectos, voces, música, ..., agradeciendo el apoyo a todas las personas que han participado en él, así como al estudio de grabación que me ha cedido sus instalaciones sin coste alguno.

## 2. Bibliografía

En la redacción de esta tesina se ha consultado la siguiente bibliografía:

Agost, Rosa (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel.

Agost, Rosa; Chaume, Frederic (2001): La traducción en los medios audiovisuales, Publicación de la Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions, Castello de la Plana.

Ávila, Alejandro (1997): El doblaje, Madrid, Cátedra.

Ávila, Alejandro (1997): La historia del doblaje cinematográfico, Editorial CIMS, Barcelona.

Ávila, Alejandro (2000): Manual práctico para iniciarse como doblador de cine y televisión: reglas y técnicas de gran utilidad para el principiante, editorial CIMS, Barcelona.

Banco de Sonidos del Instituto de Tecnologías Educativas. Ministerio de Educación.

Biblioteca de sonidos de Creative Common.

Banco de sonidos de Sony Pictures Sound Effects

Web de doblaje: <http://www.eldoblaje.com>

Web de la productora del corto Heartless, "Whitestone Motion Pictures":  
<http://www.whitestonemotionpictures.com>